


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przeład intersemiotyczny: literatura i film		8.0.12417	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Rosjoznawstwa, Literatury i Kultury Rosyjskiej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	przeład-komunikacja-kultura
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Liliana Kalita; dr hab. Diana Oboleńska, profesor uczelni; dr hab. Monika Rzczycka, profesor uczelni; dr Svetlana Pavlenko			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		30 godzin – udział w zajęciach	
Sposób realizacji zajęć		60 godzin – samodzielne oglądanie filmów	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		10 godzin – przygotowanie projektu zaliczeniowego	
Liczba godzin		Razem: 100 godzin = 4 ECTS	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- rosyjski w wymiarze 80.00% - polski w wymiarze 20.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja - wykonanie pracy zaliczeniowej: przeprowadzenie analizy adaptacji filmowej, ustna prezentacja jej wyników i pisemny opis wyników	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: - aktywnego udziału w zajęciach (35%) - pozytywnie zaliczonej pracy pisemnej (65%)	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	zaliczeniowa praca pisemna	aktywna dyskusja w trakcie zajęć
	Wiedza	
K_W03	+	+
K_W08	+	+
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U06	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K01	+	+
K_K05	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności Przeład-komunikacja-kultura

B. Wymagania wstępne

Brak

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką historycznych i strukturalnych związków literatury i filmu, a także zagadnień warsztatowych filmowej adaptacji na przykładzie filmu rosyjskiego (różnorodnymi strategiami ekranizacyjnymi i adaptacyjnymi oraz kształtowanie w studentach umiejętności analizy przeniesienia dzieła literackiego na język filmu i odwrotnie.

Treści programowe

Rodzaje przekładu intersemiotycznego i podstawowe pojęcia z nim związane - adaptacja jako rodzaj przekładu intersemiotycznego. Z literatury na ekran – specyfika adaptacji filmowej na wybranych przykładach; poziomy przekładu intersemiotycznego w adaptacji filmowej, kryteria oceny adaptacji filmowych. Ekranizacje literatury rosyjskiej w początkach rozwoju kina rosyjskiego (1896-1917). Kino sowieckie i postsowieckie XX wieku i ekranizacje rosyjskiej klasyki. Adaptacje filmowe współczesnych utworów literackich uznanych za kultowe. Adaptacje filmowe utworów L. Tołstoja, F. Dostojewskiego, A. Czechowa, I. Ilfa i E. Pietrowa, A i B. Strugackich, M. Bułhakowa, W. Pielewina, S. Minajewa i in. Z filmu do literatury - możliwości strategii adaptacyjnych i przykłady ich realizacji.

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):****A.1. wykorzystywana podczas zajęć**

Intersemiotyczność. Literatura wobec innych sztuk (i odwrotnie), red. S. Balbus, A. Hejmej, J. Niedźwiedz, Kraków 2004.

Adaptacje, adaptacje... , red. S. Bobowski, Wrocław 2009.

A. Helman, Adaptacja – podstawowa technika twórcza kina, „Kino” 1998, nr 1.

A. Helman, Twórcza zdrada. Filmowe adaptacje literatury, Poznań 1998.

M. Hopfinger, Adaptacje filmowe utworów literackich. Problemy teorii i interpretacji, Wrocław - Warszawa - Kraków - Gdańsk 1974.

M. Hendrykowski, Współczesna adaptacja filmowa, Poznań 2014.

A. Jackiewicz, Historia literatury w moim kinie, Warszawa 1974.

J. Kuźnicka, Gry adaptacyjne we współczesnym kinie, Piotrków Trybunalski 2003.

„Kwartalnik Filmowy”, 1999, nr 26-27.

Literatura a film, red. D. Kulczycka, M. Hernik-Młodzianowska, "Scripta Humana" t. 6, Zielona Góra 2016.

Ze srebrnego ekranu na papier. Ślady sztuki filmowej w literaturze, red. D. Kulczycka, "Scripta Humana" t. 13, Zielona Góra 2019.

Мильдон, Другой Лаокоон, или О границах кино и литературы, Москва 2007.

Od Puszkina do Brodskiego. Adaptacje literatury rosyjskiej, red. J. Wojnicka, Kraków 2017.

Literatura uzupełniająca

Choczej, O adaptacji, ekranizacji, przekładzie intersemiotycznym i innych zmartwieniach teorii literatury, filmu i mediów, „Przestrzenie Teorii”, 2011, nr 16.

Seriale w kontekście kulturowym. Format, intertekst, adaptacja, red. D. Bruszevska-Przytuła, A. Krawczyk-Łaskarzewska, P. Przytuła, Olsztyn 2017

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W03, K_W08 K_U01, K_U06 K_K01, K_K05	K_W03, K_W08 Student: - zna i rozumie podstawową terminologię, dotyczącą kinematografii rosyjskiej oraz strategii adaptacji filmowych (K_W03); - posiada wiedzę o wzajemnym oddziaływaniu rosyjskiej i światowej kinematografii i rosyjskiej literatury (K_W08).

Umiejętności

K_U01, K_U06

Student:

- potrafi zdobywać, selekcjonować, analizować i wykorzystywać wiedzę dotyczącą rosyjskiej kinematografii pochodzącą z różnych źródeł (K_U01);
- posiada umiejętność merytorycznego argumentowania własnych opinii z uwzględnieniem poglądów innych autorów, formułowania ocen i wniosków oraz tworzenia syntetycznych podsumowań dotyczących konkretnych adaptacji filmowych literatury rosyjskiej (K_U06).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K05

Student:

- ma świadomość zakresu swojej wiedzy dotyczącej historii rosyjskiej kinematografii, w szczególności ekranizacji literatury rosyjskiej, rozumie potrzebę ciągłego jej pogłębiania i śledzenia nowych adaptacji klasycznej i współczesnej prozy (K_K01).
- wykazuje gotowość do działania na rzecz integracji kultur, w szczególności wskazywania recepcji literatury rosyjskiej w kinematografii światowej (K_K05).

Kontakt

liliana.kalita@ug.edu.pl